



Quirísofo y Jenofonte marchan con sus tropas hacia el interior del país.
(IV 1, 5-6)

NOTAS

ὅσον adv.: *solamente, solo.*

σκοταίους concierta con el sujeto de διελθεῖν, que no está y que sería plural.

Χειρίσοφος, -ου ὁ *Quirísofo*, general espartano que sirvió a Ciro. Junto con Jenofonte estuvo al mando de la retirada de los Diez Mil.

τὸ ἀμφ' αὐτὸν construcción especial de Jenofonte. Se trata de una función sustantivadora del artículo, en este caso precediendo a un sintagma preposicional: *lo de alrededor de si mismo = su propio destacamento.*

Otros ejemplos de este tipo son:

- οἱ ἐν Σπάρτῃ los que están en Esparta.
- τὰ περὶ τὰς Ἀθήνας las cosas respecto a Atenas, lo concerniente a Atenas.
- οἱ σὺν Κάδμῳ los con Cadmo, los que acompañan a Cadmo.

Ξενοφῶν, -ῶντος, ὁ *Jenofonte*, general, historiador y filósofo ateniense, que luchó a favor de Ciro

ἔδoκει verbo usado de forma personal en vez de impersonal: su sujeto sería en realidad el sujeto de la oración de infinitivo. En la traducción se aprecia mejor.

μή introduce una oración completiva dependiendo de expresiones de temor o peligro: *de que*

ἐκ τοῦ ὀπισθεν función sustantivadora del artículo delante de un adverbio: *por lo de detrás = por la retaguardia*

ἡνίκα δ' ἦν ἀμφὶ τὴν τελευταίαν φυλακὴν καὶ
ἐλείπετο τῆς νυκτὸς ὅσον σκοταίους διελθεῖν τὸ
πεδῖον, τηνικαῦτα ἀναστάντες ἀπὸ παραγγέλλεως
πορευόμενοι ἀφικνοῦνται ἅμα τῇ ἡμέρᾳ πρὸς τὸ
ὄρος. ἔνθα δὴ Χειρίσοφος μὲν ἡγεῖτο τοῦ 5
στρατεύματος λαβὼν τὸ ἀμφ' αὐτὸν καὶ τοὺς
γυμνήτας πάντας, Ξενοφῶν δὲ σὺν τοῖς
ὀπισθοφύλαξιν ὀπλίταις εἶπετο οὐδένα ἔχων
γυμνήτα· οὐδεὶς γὰρ κίνδυνος ἔδοκει εἶναι μή τις
ἄνω πορευομένων ἐκ τοῦ ὀπισθεν ἐπίσποιτο. 10